

KIS-688 – Ur geriadur galleg-brezhoneg ?

(YBAN da GE – 20 07 00)

Kevret ivez un nebeut pajennadoù savet da studiañ ar c'hudennoù da aozañ ur geriadur galleg-brezhoneg¹. Ar re o tennañ d'ar c'halvezerezh n'int ket drezus, evit an danvez ne lavarant ket. Labour ur stroll eo, renet gant unan bennak. Roll ar galleg a ve hini ar yezh kein, o reiñ an dro da ziorren ar brezhoneg. Muzuliañ a ran an diaesterioù ha war-nes on bet da lezel pep tra da gouezhañ. Kendalc'het 'm eus evit gwelout... Remzad geriadur VALLEE zo bet pemont vloaz war-bouez nebeut. Ha n'eo ket deuet ar mare da sevel ur benveg evit ar pemont vloaz o tont ? Al labour-se a ve graet war hon goar (mar bez !), e-kichen al labourioù all, war grenn dermen... Me gav din hon eus berniet dafar a-walc'h war veur a dachenn a-benn bremañ. A gredan.

Er c'hentskrid e ve displeget un nebeut traoù, n'eo ket kement-se a-fet yezhouriezh evel VALLEE en e amzer, hogen ditouroù resis. Da skouer en enmonedoù pennanvoù (*nm* pe *nf*) e kinnigan alies pennanorioù (*pao*), rak arabadus e ve reiñ an holl zeveradoù bewech : *-ad*, *-adur*, *-erezh*, *-adurezh*, *-idigezh*, h.a. Kenkoulz lavarout er c'hentskrid e c'haller ober an kez deveradoù pa gaver ur pennanor en un enmoned. Da skouer : **izelaat** *pao* a dalvez e c'haller deverañ. Anat e vo nemedenoù a-wechoù, da skouer pa vez ur ster arbennik gant un deverad. Ne dalvez ket ar boan spizañ bewech ivez an adanvoù (*aa*) pa na vez amjestegezh ebet. Petra a ve da ouzhpennañ c'hoazh ? Moarvat taolenn ar c'hemmadurioù, taolenoù orioù ar verboù ivez, hag un notennoù gramadeg da glokaat.

Ar geriadur a ve da lakaat war load PREDER ha kevraokadus e ve en doare-se. Anat e chomo diziouerus e-pad pell al levrioù paper, hogen gwelout a ran ar Gwe evel ur benveg kevelat kentoc'h eget kevezat. Soñjal a ra din e c'hell bezañ entanus seurt trevell. E gwir hon eus tud arroutet a-walc'h ha pep hini a c'hellfe kas e evezhiadennoù d'ar c'hreizenner, a ve ivez ar skridaozer. Setu, leuskel a ran ar galv : prest on da sammañ renerezh al labour ha gortoz a ran ar gevelerion. Mar miromp mentrezh Preder e rakwelan 2000 pajennad ! Pezh a ra div wech geriadur VALLEE gant e

¹ Sl. KIS-682, La-13, pp. 314-319.

stagadenn. Gant mentrezh *Steuñv ar Jederezh* (a zo hini *Geriadur Brezhoneg* an HERE) e tizhfe war-dro 1500 pajennad.

Daou labour all a ve da gas da benn en un doare kenstur : sevel hanc'herieg ar c'hramadeg hag ivez roll ar gerioù eus ar yezh arnevez (diwar steudad al Lavar-où dreist holl). Ar roll-se vo talvoudus da wiriañ ha da glokaat ar geriadur, rak o loc'hañ diwar ar galleg emeur en arvar da chom re stag ouzh ar yezh kein ha da skeiñ hebiou d'ar pal : kinnig araezioù etrezek ar brezhoneg evit ar c'hallegerion ha n'eo ket treuzwiskañ galleg e brezhoneg o chom bac'het er yezh kein, en he droiennoù, en he spered. Krog eo hon yezh da zibegañ da vat diouzh ar galleg ha bremañ ez eus tud o ren ur vuhez a vremañ bennoz dezhi. Savet ez eus bet binvioù ha marteze a-walc'h e ve al lec'h amañ d'ober ar roll anezho :

- ~ *Geriadur ar Gorfadurezh* ;
- ~ *Geriadur ar Bredelfennerezh* ;
- ~ *Geriadur an Armerzh* ;
- ~ *Geriadur ar Stlenneg* ;
- ~ *Hanc'herieg an Drevoniezh* (Lavar 09) ;
- ~ *Gerva prederouriezh* Lavar 12 ;
- ~ Gervaoù Jedoniezh I & II ;
- ~ Gervaoù skiantel ar gelaouenn ΣKIANΤ ;
- ~ *Steuñv ar jederezh* ;
- ~ An termenoù skiantel, mezegel, politikel, gramadeg, h.a. ar steudad Lavar ;
- ~ *Geriadur ar mediaoù*.

Menegomp ivez *Geriadur Brezhoneg* AN HERE a zo talvoudus daoust d'e sioù (kontet 'm eus dit an avanturig diwezhañ a-zivout reizh **log** : benel e pep lec'h nemet en o geriadur ! Kement ha ken bihan ma 'm eus skrivet “pevar log” e JEDO.II). E gwir ez an da furchal ennañ bep ar mare evit a sell ar skouerioù a roont, o tiwall hiviziken avat ouzh ar reizh ez eo : reizh ar gerioù ha reizh ar skrivadur ivez. Spi 'm eus e vo gwelloc'h ar maladur nevez...

Un devoud all zo. Mard eo bepred ken frouezhus brezhonekaat diskiblezhioù zo e sell da lakaat hon yezh a-live gant ar yezhoù all ez anad mui ouzh mui un diazezadur eus ar brezhoneg warnañ e unan. N'eo ket c'hoazh un devoud bloc'hel ha n'eus nemet diwanennoù amañ ahont, hogen heverk eo eus un tuadur nevez a ziskouez

fraezh hon eus tizhet an tolz eizik. Un azon a gement-se eo an diaes kavout kevatalioù gallek (pe saoznek) evit termenoù brezhonek zo. Dav lavarout e labouromp da gentañ evidomp hag hon labour yezhañ zo bet an dro evidomp da ren imboure'hioù nevezus war veur a dachenn (diwar vont e kavan bepred kerseüs ne ve ket embannet *Geriadur ar Vezekniezh*. Mar deu da vat raktres ar geriadur divyezhek-mañ, marteze e ve un tu d'e gorvoiñ ?). E gwir e chom c'hoazh un darn vat eus hon labourioù dianav d'an dud ha hañvalout a ra ar re-mañ kaout c'hoant gouzout hiroc'h : “Emañ an avel o treiñ war an tu mat.” Ar geriadur galleg-brezhoneg a ambredan a vo un doare da vrivañ an ode.

Dao dezhi enta !

